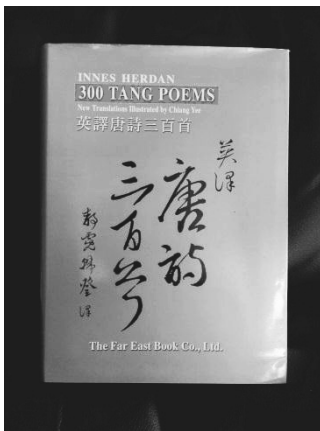


บทวิจารณ์หนังสือ

ดร.ภูริวรรณ วรรณศาสน¹

สำหรับผู้สนใจศึกษาวรรณคดีคลาสสิกจีน คงไม่มีใครที่ไม่รู้จัก 全唐诗 (ชุมนุมกวีนิพนธ์สมัยราชวงศ์ถัง) และ 唐诗三百首 (กวีนิพนธ์สมัยราชวงศ์ถัง 300 บท) ซึ่งในประเทศจีนและประเทศต่างๆทั่วโลกได้มีการพิมพ์ออกมาหลายสำนวน และมีการแปลเป็น



ภาษาต่างๆทั่วโลก ฉบับนี้จึงขอ ยกตัวอย่างหนังสือที่แปลกวีนิพนธ์สมัยราชวงศ์ถังเป็นภาษาอังกฤษและมีรูปเล่มสวยงามน่าอ่าน

Innes Herdan translated. **The Three Hundred Tang Poems.** 2000. Taipei: The Far East Book.

หนังสือมีชื่อภาษาจีนว่า 英译唐诗三百首 ชื่อภาษาอังกฤษคือ The Three Hundred Tang Poems ที่แปลจากภาษาจีนเป็นภาษาอังกฤษโดย Innes Herdan และมีภาพวาดประกอบโดย

¹ อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนครสวรรค์

Chiang Yee (蒋彝) หนังสือเล่มนี้ตีพิมพ์ในไต้หวันและแพร่หลายไปยังประเทศอื่นๆในโลก

Innes Herdan สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรีเกียรตินิยมจาก Oxford University สาขา English Literature ต่อมาในปี ค.ศ. 1937 ได้ไปศึกษาภาษาจีนที่มหาวิทยาลัยหวู่ฮั่น ประเทศจีน ดังนั้น จึงมีความสามารถทั้งด้านการใช้ภาษาอังกฤษและภาษาจีนได้เป็นอย่างดี ทำให้บทแปลเป็นภาษาอังกฤษที่แปลออกมานั้น ไพเราะงดงามในด้านวรรณศิลป์และคงไว้ซึ่งความหมายตามตัวบทของภาษาจีน

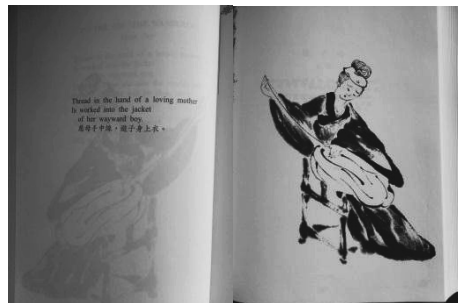
หนังสือแบ่งออกเป็น 6 หมวด โดยแบ่งตามฉันทลักษณ์ในสมัยราชวงศ์ถัง ได้แก่ หมวดที่หนึ่ง 五言古诗 (กลอน 5 อักษรแบบโบราณ) หมวดที่สอง 七言古诗 (กลอน 7 อักษรแบบโบราณ) หมวดที่สาม 五言律诗 (กลอน 5 อักษร 8 วรรค) หมวดที่สี่ 七言律诗 (กลอน 7 อักษร 8 วรรค) หมวดที่ห้า 五言绝句 (กลอน 5 อักษร 4 วรรค) และหมวดที่หก 七言绝句 (กลอน 7 อักษร 4 วรรค)

ส่วนท้ายของแต่ละหมวด มีการใส่ 乐府(กลอนที่ใช้ประกอบกับท่วงทำนอง) เพื่อแสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดกันระหว่างกวีนิพนธ์กับดนตรี อันเป็นหัวใจสำคัญของการประพันธ์กวีนิพนธ์ของจีนมาตั้งแต่ 诗经 (กัมภีร์กวีศาสตร์) หนังสือที่รวบรวมกวีนิพนธ์เล่มแรกของจีนและเป็นหนึ่งในหนังสือสำคัญสี่เล่มของลัทธิขงจื้อ

สำหรับการเปลี่ยน Innes Herdan ได้อธิบายถึงวิธีการแปลจากภาษาจีนมาเป็นภาษาอังกฤษไว้ในบทนำ รวมไปถึงการอธิบายฉันทลักษณ์ ทั้งจำนวนคำ จำนวนวรรค รูปแบบ การสัมผัส และท่วงทำนองของกลอนในสมัยราชวงศ์ถังอย่างง่าย ๆ เป็นภาษาอังกฤษพร้อมยกตัวอย่าง ทำให้ผู้อ่านที่เป็นชาวต่างชาติหรือผู้ที่ไม่มีความรู้เรื่องกวีนิพนธ์ของจีนสามารถเข้าใจได้ง่าย หากมีคำเฉพาะเช่นสถานที่หรือชื่อดอกไม้ สัตว์ต่างๆ ซึ่งมีนัยยะแฝงหรือเป็นสัญลักษณ์สำคัญในวัฒนธรรมจีน ผู้แปลจะใช้เชิงอรรถอธิบายความหมายไว้ให้อย่างละเอียด

ในส่วนท้ายเล่ม ผู้แปลได้ใส่ประวัติของกวีที่ปรากฏนามในหนังสือเล่มนี้ทั้งสิ้น 75 คน กล่าวถึงปีเกิด ปีที่เสียชีวิต สถานที่เกิด ความสำคัญต่อวงการวรรณคดีและกวีนิพนธ์ของจีนพอสังเขปเป็นภาษาอังกฤษ

นอกจากกวีนิพนธ์แล้วจุดเด่นที่สำคัญอีกประการหนึ่งคือ มีภาพประกอบสวยงามที่มีลักษณะเป็นภาพวาดแบบโบราณของจีน



โดยจิตรกรได้วาดออกมาจากบทบรรยายของกวีนิพนธ์ ทำให้ผู้อ่านเห็นภาพและสามารถจินตนาการตามกวีนิพนธ์ได้ง่ายขึ้น

หนังสือเล่มนี้มีประโยชน์สำหรับผู้สนใจศึกษางานวรรณศิลป์ของจีน ขณะเดียวกันก็ยังสามารถเสพความงามด้านวรรณศิลป์ของภาษาอังกฤษ อีกทั้งผู้ที่สนใจเรื่องการแปลก็สามารถใช้หนังสือเล่มนี้เป็นแบบเรียนและแบบทดสอบในการฝึกแปลภาษาได้อีกด้วย นอกจากนี้ หนังสือเล่มนี้ยังมีประโยชน์ต่อการศึกษาวัฒนธรรมจีนที่ปรากฏออกมาผ่านกวีนิพนธ์ จึงเป็นหนังสืออีกเล่มที่ควรค่าแก่การอ่านจะขอยกตัวอย่างบทกวีและบทแปลจากหนังสือเล่มนี้ให้ทดลองอ่านกัน

静夜思 (李白)

床前明月光，疑是地上霜。

举头望明月，低头思故乡。

The bright moon shone
before my bed,
I wondered—
was it frost upon the ground?
I raised my head
to gaze at the clear moon,
Bowed my head
remembering my old home.

(Innes Herdan, p.580-581)